

2010

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

4

**KOUHOU NAGAHAMA**

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

4月から「児童手当」が「子ども手当」にかかります

## A partir de abril el subsidio infantil va a ser el subsidio para niños( Kodomo teate )

~La sociedad apoya a los niños que crean la generación próxima~

La inscripción empieza a partir del 1 de abril en la sección de Kosodate Shien-ka y en la sección de Fukushi Seikatsu en cada sucursal.

A partir del 1 de abril se empezará el pago del subsidio para niños. Este subsidio beneficiará a todas las familias con niños de cero hasta el tercer año de la escuela secundaria.

Para aquellas personas y familias destinadas a este subsidio, cuando todo esté preparado, les enviaremos un aviso de la municipalidad.(Los funcionarios deben consultar a sus oficinas.)

### ~ Question & Answer ~

**Q** Los niños destinados a este subsidio son...

**A** Hasta que termine la secundaria, el 31 de marzo después de que hayan cumplido los 15 años de edad.

**Q** El monto del pago es...( en el año 22 de Heisei )

**A** Será 13.000 yenes cada mes por niño.

**Q** Cuando se pagará...

**A** En junio, octubre y febrero. Tres veces al año.

**Q** Desde cuando se empezará...

**A** Se empezará dentro de un mes después de solicitar.( Pero los que no se han pagado por sobrepasar el límite de la renta, los que no se han beneficiado el apoyo infantil por falta de solicitud y los que sus niños del segundo y el tercer año de secundaria, sólo este año se les pagará lo del

abril si solicita hasta el 30 de septiembre.

**Q** En caso de no necesitar la solicitud...

**A** Los que estaban recibiendo el apoyo infantil( Jidou teate) hasta el 31 de marzo de 2010, no necesitan solicitar el subsidio infantil.

**Q** Los que tienen hijos y que necesitan solicitarlo son...

**A** ◇Los que sobrepasan el límite de la renta.  
◇Los que no han recibido por falta de solicitud.  
◇Los que tienen niños del segundo y tercer año de secundaria.( En el momento del 1 de abril de 2010.)  
◇Entre otros, destinados a los que han tenido hijos, han empezado a vivir en Nagahama, etc...

[Para más información] Kosodate shien-ka Tel.: 65-6514



長浜市外国人メール配信サービス

## SERVICIO DE ENVÍO DE MENSAJES DE LA MUNICIPALIDAD PARA EXTRANJEROS



### ¿Cómo es el servicio?

Es un servicio gratuito que el municipio de Nagahama ha comenzado para transmitir mensajes de la municipalidad a la población. Por ahora, se puede recibirlos en portugués y español.

### ¿Por qué se debe registrar?

Se podrá recibir informaciones de la municipalidad y mensajes sobre terremotos, tifones y lluvias fuertes por el registro. Con informaciones, podemos disminuir el número de víctimas al mínimo y proteger contra desastres.



En el boletín informativo de mayo, pondremos más informaciones sobre cómo registrarse.

国民健康保険証を受け取っていない人へ

## Destinado a los que no han recibido la tarjeta de Seguro Nacional de Salud.

Aquellos que no han recibido la tarjeta de Seguro Nacional de Salud para el año 22 de Heisei, consulten a la sección de Hoken Iryou-ka en el primer piso de la municipalidad principal.

[Traer] ①La tarjeta de Seguro Nacional de Salud ②Algún documento de identificación(carné de conducir o pasaporte, etc.)

Si viene otra persona que no está registrada en la misma familia, traiga la carta poder de la cabeza de familia y algún documento de identificación. Solicite hasta el 30 de septiembre.

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas. La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center a partir de las 12.00. De las 13.10 los nombres serán llamados por el orden.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Diciembre/2009	27 de abril	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Enero/2010	28 de mayo	
10 meses	Julio/2009	27 de mayo	
1 año y	01 de septiembre ~ 15 de sep /2008	20 de mayo	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de
8 meses	16 de septiembre ~ 30 de sep /2008	24 de mayo	
2 años y	01 de septiembre ~ 15 de sep /2007	14 de mayo	dientes y un vaso. <Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además
	8 meses	16 de septiembre ~ 30 de sep /2007	
3 años y	01 de septiembre ~ 15 de sep /2006	07 de mayo	traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	8 meses	16 de septiembre ~ 30 de sep /2006	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 19 de mayo / de las 9.30 a las 11.00  
en Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción  
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

#### <Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

\*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.

\* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

個別予防接種

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL

Se realizarán en cada instituciones médicas.

[sarampión, rubéola, vacuna combinada de Difteria, Pertusis y tétanos, vacuna combinada de Difteria y Tétanos]

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo> Gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

[Para mayor información] Kenkou suishin-ka Tel.: 65-7779

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	30 de abril 31 de mayo

Tipo de vacuna	Fin	Barrio donde reside – Fechas	
Polio (Poliolomielitis)	Niños de los 3 meses c umplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses) 2 dosis con intervalo de 41 días o más entre dosis.(1 dosis en primavera 1 dosis en otoño)	Barrio escolar de Nagahama Shougakkou	21 de abril
		Barrio escolar de Kamiteru Shougakkou	26 de abril
		Barrio escolar de Nagahama Minami Shougakkou y Barrio escolar de Nangouri y Kitagouri Shougakkou	10 de mayo
		Niños que no se han podido vacunar en cada barrio determinado	13, 18, 21 de mayo
		* Realícelo antes de cumplir 1 año y 6 meses de edad en lo posible. * Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales. Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.	

¡Atención! Aunque serán divididas las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.

「紙おむつ専用ごみ指定袋」を交付します

## Bolsas de basura designadas para pañales serán entregadas a partir del 1 de abril

Esta medida tiene como finalidad reducir la cantidad de basuras, sin embargo, las familias con niños lactantes, etc. que necesitan pañales diariamente les es difícil reducir la cantidad y les aumenta la carga para comprar dichas bolsas.

Por esta razón, a partir de 1 de abril también el centro dará bolsas de basura designadas para pañales a familias les sea difícil reducir la cantidad de basuras a partir del 1 de abril gratuitamente. Es necesario solicitar la entrega.

### [Personas correspondientes]

- Personas residentes dentro de la ciudad y que vivan en su residencia y necesiten pañales diariamente.

1. Niños lactantes menores de los 3 años de edad

\* Nacidos entre el 1 de abril del año 2007 y el 31 de marzo del año 2011

2. Personas que necesiten cuidados

\* No serán dados para pañales sacados en instituciones de bienestar.

### [Número de bolsas entregadas]

50 bolsas por persona correspondiente. Será una entrega al año.

Época da solicitação	Quantidade distribuída
1º de abril ~ 31 de julho	50 sacos
1º de agosto ~ 30 de setembro	40 sacos
1º de outubro ~ 30 de novembro	30 sacos
1º de dezembro ~ 31 de janeiro	20 sacos
1º de fevereiro ~ 31 de março	10 sacos

¡Atención! Depende del plazo de solicitud, será diferente la cantidad de bolsas entregadas.

### ¿Qué tipo de basuras se puede meter en la bolsa designada para pañales?

- Con la bolsa designada para pañales se puede meter las siguientes basuras.

1. Pañales de papel (deshechables)

2. Nyoutori Pad (pad para orina)

3. Tissue en poca cantidad que haya utilizado en el proceso de limpieza

\*En caso de haber otro tipo de basuras en esta bolsa, no será recogida ésta. Tenga en cuenta esto.

\*Se puede sacar esta bolsa en los días de la basura combustible.

### ¿Cómo solicitar la entrega?

- Fecha de inicio de recepción: A partir del 1 de abril

- Manera de solicitud: Rellenar los datos necesarios (el nombre de usuario, fecha de nacimiento, tipo de parentesco con el solicitante, motivo de solicitud) en el formulario de solicitud y presentarlo en la ventanilla. Se puede solicitar a través de un representante sin Inkan.

\*Al confirmar los datos escritos, se le entrega las bolsas designadas.

**Ventanillas para la solicitud:** Kankyō hozen-ka (2 piso del edificio principal de la Municipalidad) Tel.: 65-6513

毎月1回 原則第4日曜日にごみの持込を受け付けます

## A partir del 1 de abril se recibirán basuras una vez al mes, generalmente cada cuarto domingo

El Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center a partir de abril recibirá basuras domésticas llevadas 1 domingo al mes (4º domingo en principio) en el Cristal Plaza, Clean Plant y Ika Clean Plant.

### [Fechas previstas de atención durante el año fiscal]

25 de abril (el 4º domingo)

22 de agosto (el 4º domingo)

\*29 de diciembre 30 de diciembre

23 de mayo (el 4º domingo)

26 de septiembre (el 4º domingo)

23 de enero (el 4º domingo)

27 de junio (el 4º domingo)

24 de octubre (el 4º domingo)

27 de febrero (el 4º domingo)

25 de julio (el 4º domingo)

28 de noviembre (el 4º domingo)

27 de marzo (el 4º domingo)

\*El 26 de diciembre no se acepta.

\*En caso de haber modificación de fechas, se le avisará anticipadamente a través del boletín informativo, entre otros.

### Advertencias

☆En el Clean Plant, deberá pasar por la ruta designada (entrar por el cruce de Kusanogawabashi kitadzume) y respetar sin falta la velocidad máxima de 20 kilómetros por hora dentro de Ooyori-cho.

☆En el Cristal Plaza, deberá cortar la máquina de segar en menos de 50 cm de longitud y 5 cm de diámetro.

Deberá quitar cosas incombustibles (clavos, etc.). \*La tarifa y el horario de llevar basuras son fijas.

[Para mayor información] Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Tel.: 62-7143 Kankyō hozen-ka Tel.: 62-6513

Nombre de instituciones	Tipo de basuras aceptadas	Tarifa	Horario de atención
Cristal Plaza Yahatanakayama-cho Tel.: 62-7141	Basura combustible Basura reciclable 《menos papel viejo》	40 yenes por 10kg	De las 8.30 horas al medio día
Clean Plant Ooyori-cho Tel.: 74-3377	Basura incombustible Basura de gran tamaño		De las 13.00 a las 16.30 horas
Ika Clean plant Nishiazai-cho Kutsukake Tel.: 88-0088	Basura combustible Basura reciclable Basura incombustible		

日曜・祝日・年末年始（休日）の急患はまずは長浜米原休日急患診療所へ！！

A partir de  
4 de abril

## Si necesita asistencia médica de emergencia en domingos, feriados y feriado de final e inicio de año, vayan al consultorio de Nagahama- Maibara.

### Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo Consultorio de urgencia

Si necesita asistencia médica de emergencia para medicina interna y pediatría en domingos, feriados y feriado de fin e inicio de año se atiende en el consultorio de urgencia para la gente de la zona de Kohoku.

Durante la hora de consultas urgentes, principalmente no se puede consultar en el departamento de medicina interna y pediatría del hospital. (En el caso grave, o hay posibilidad de examinar o ingresar en el hospital, se permite.)

El horario: De las 10 a las 19 Inscripción: De las 9.30 a las 11.30 De las 12.30 a las 18.30

El lugar: Consultorio de Nagahama-Maibara para pacientes de urgencia (En el Hoken center de la ciudad de Nagahama, 632 Yawata Higashi-cho, Nagahama)

El número de teléfono es el 0749-65-1525( en japonés)

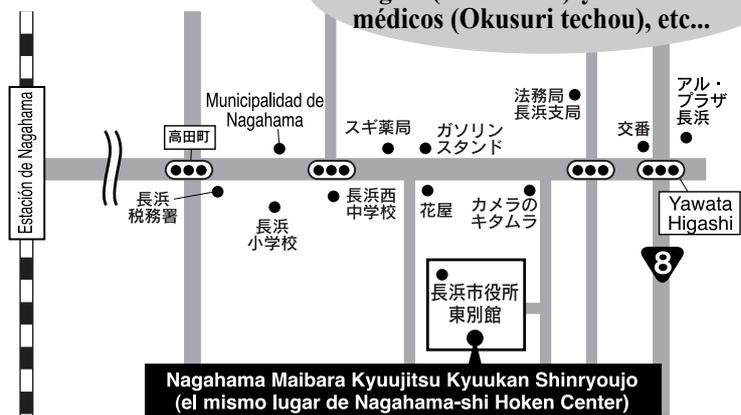
※No se puede reservar ni inscribir por teléfono.

※Entre semana, llame al 0749-65-7779 (Kenkou suishin-ka, municipalidad de Nagahama)

Medicina interna · Pediatría

Traiga sin falta la tarjeta de Seguro(Hoken-sho) y la libreta de médicos (Okusuri techou), etc...

La ciudad de Nagahama y Maibara realizan este Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Consultorio de urgencia) con la colaboración de Asociación de Médicos do Kohoku, Asociación de Farmacéuticos de Kohoku, Hospital de la Cruz Roja, Hospital Civil de Nagahama y Kohoku Byouin.



※Los días de consultas médicas son 18, 25 y 29.

地上テレビ放送は2011年7月24日までにアナログからデジタルへ変わります！

## Cambio del sistema de transmisión de televisión de la tierra, de analógica a digital hasta el 24 de julio del año 2011

Está llegando al día de cambio total de la transmisión de televisión, del análogo al digital. Cuando cambie el sistema totalmente a digital, no se podrá ver transmisiones con un televisor analógico.

Para que no sufra problemas como por ejemplo, no puede ver transmisiones en su televisor, con tiempo deberá preparar para el sistema nuevo. [Para consultas e informaciones sobre la transmisión digital de la tierra (Chijou Dejitaru Housou)]

●Para la transmisión digital de la tierra

- ①Para los que compran televisores nuevamente, compren un televisor designado a la transmisión digital de la tierra.
- ②Para los que siguen utilizando el televisor que tienen, instalen un sintonizador digital de la tierra.
- ③Para los que utilizan el televisor cable, consulten a la empresa respectiva.

- Soumushou Chideji Call Center  
(Tel.: 0570-07-0101, de las 9.00 a las 21.00 horas, Tel.: 03-4334-1111,  
de las 9.00 a las 21.00 horas y hasta las 18.00 horas en los sábados,  
domingos y feriados.)  
- Página web: <http://dijisuppo.jp/>

### Advertencia

El número de estafas respecto al cambio de este sistema o de antena va aumentando. Cuidado con las facturas falsas.

ビバ！ブラジル！  
Viva! Brasil!

## ¡Vamos a preparar salgadas que no podemos faltar en fiestas! En Brasil, en junio, hay un día de ... ○○

[Fecha y horario] - El sábado, 5 de junio, de 10.30 a 13.30 horas

[Lugar] Nagahama Shimi Kouryuu Center [Costo] 1.000 yenes (costo de ingredientes)

[Contenido] Preparación de comida brasileña para una fiesta. Platos que preparar: Risolis, Torta salgada y Beijinho de coco [Instructora] Ryuko Rosalina Ono (CIR de Nagahama) [Capacidad] 16 personas por cada día (en caso de sobrepasar la capacidad, habrá sorteo.) [Inscripción] Llamar por teléfono a Shimin Kyoudou-ka Tel.: 65-8711

\*Fecha límite de inscripción: El viernes, 28 de mayo

